

# 八王子市外国人中文/日文信息刊物

# Ginkgo

银杏



▲ 2014年2月3日高尾山薬王院节分会时的情景  
▲ 平成26年2月3日の高尾山薬王院節分会の様子

## 簡明易懂的税金指南

### ～关于市民税・都民税的申报～

每年，从年底到春季常常可以听到这样的词，“确定申告”和“市民税・都民税的申告”。但是您知道具体是指谁、为了什么、又要做些什么吗？

“确定申告”是指根据上一年1月1日起至12月31日的所得以及扣除等来计算所得税（为国税）的税额，并向税务署申报。

“市民税・都民税的申告”是指市民、都民向市政府申报必要的资料以便其确定市民税・都民税的税额。

本期的Ginkgo将为大家介绍“市民税・都民税的申告”！

## やさしい税金案内

### ～市民税・都民税の申告について～

毎年、年末から春にかけてよく耳にすることば、「確定申告」と「市民税・都民税の申告」。だれが、なにを、なんのためにするものなのか、知っていますか？

「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や、控除などから、国税である所得税額を計算して税務署へ申告することです。

「市民税・都民税の申告」とは、市民税・都民税の額を決めるために必要な資料を市へ申告することです。今回のGinkgoでは、その「市民税・都民税の申告」についてご案内します！

### 外国人人口

(2014年10月末统计) 98国  
男:4,286人 女:5,164人 共计9,450人

### 外国人人口

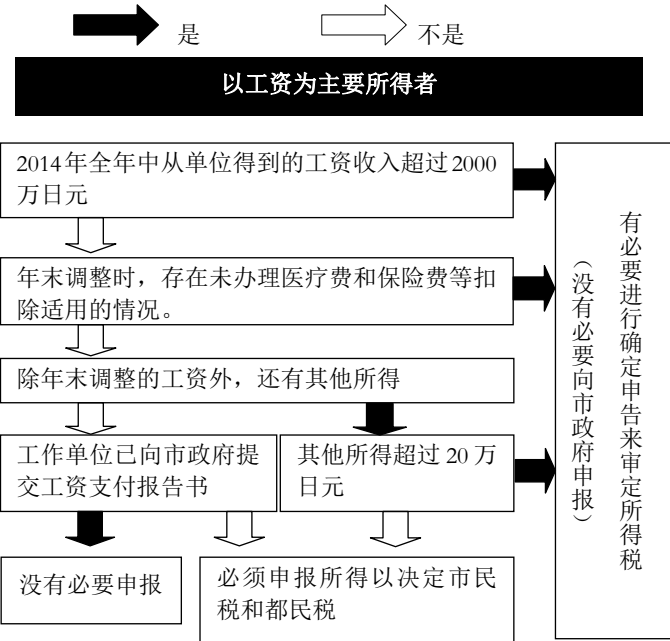
平成26年10月末日現在 98か国  
男4,286人 女5,164人 計9,450人

# 簡明易懂的税金指南

## ～关于市民税・都民税的申报～

“市民税・都民税的申告”是指在1月1日所在居住地申报上一年的所得金额和所得扣除等，市政府根据所申报的资料来决定您应该缴纳的市民税或都民税税额。此外，通过申报不仅可以出具申请保育園入园时所必需课税（非课税）证明，还可以准确地确定国民健康保险的税额。

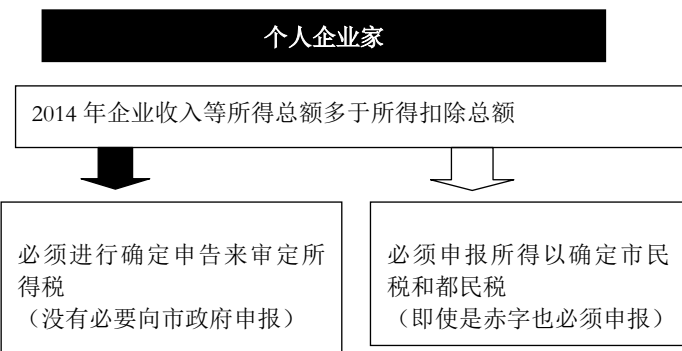
为了确定所得税的确定申告和市民税・都民税的申告是有所不同的。是否需要申报的条件也不同，通过下图来一起确认是否需要申报。如果已进行了确定申告，就无需进行市民税・都民税的申告了。受理申报的起止时间为2月2日至3月16日（周一）。当确认有必要申报后，请尽早申报。



※未进行年末调整或持有的源泉征收票上未填写源泉征收税额者，请咨询住民税课。

※与日本签订租税条约的国家的外国留学生在日打工，可免除条约上规定的所得税和市民税・都民税。但是，享受免除待遇必须由打工的地方向税务署提交申报。此外，关于留学生的该租税条约因国而异，可免除的范围也有所不同，必须逐一确认。

有关租税条约的详情请咨询税务署（联系电话 042-622-6291）。



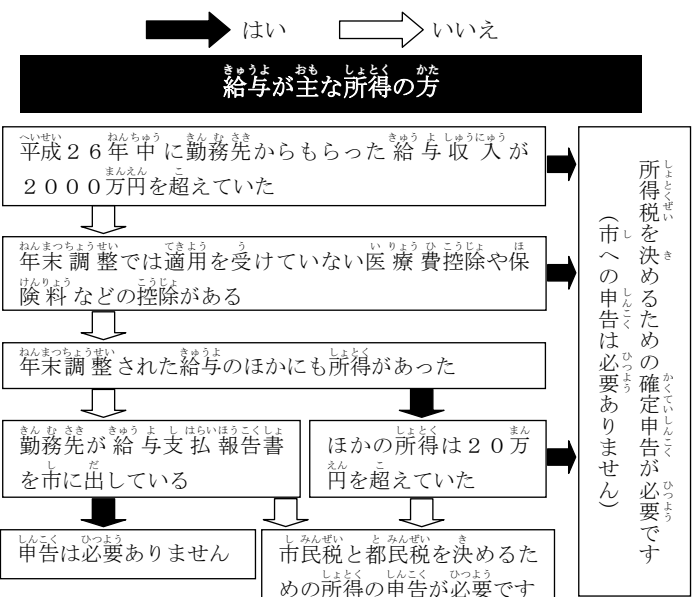
咨询：住民税课 ☎042-620-7219

# やさしい税金案内

## ～市民税・都民税の申告について～

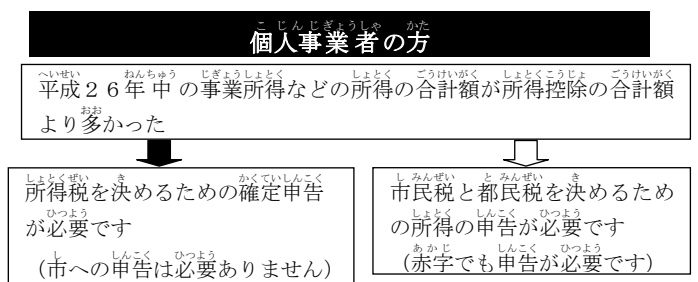
「市民税・都民税の申告」では、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告していただきます。その申告された資料をもとに、あなたが納める市民税、都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税（非課税）証明書をもらうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。

所得税を決めるための確定申告と市民税・都民税の申告は異なります。申告が必要かどうかの要件も違いますので、下の図で申告が必要かどうかを確認してみましょう。なお、確定申告をした場合は、市民税・都民税の申告は必要ありません。申告の受け付けは2月2日から3月16日の月曜日までです。必要がある場合は早めに申告しましょう。



※年末調整をしていなかったり、源泉徴収税額が書いていない源泉徴収票を持っている場合は住民税課に問い合わせてください。

※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生在がアルバイトをされる場合、条約で決められた所得税や市民税・都民税が免除となります。ただし、免除を受けるためには、アルバイト先が税務署に届け出をしていなければなりません。なお、留学生に関するこの租税条約は国によって違い、免除される範囲も違いますので個別に確認が必要です。租税条約に関して詳しくは税務署（電話番号042-622-6291）にお問い合わせください。



お問い合わせ：住民税課 ☎042-620-7219

●生涯学习中心 日语教室

19:00~21:00 (周四) 1月15、29日/2月12、26日/3月5日  
10:00~12:00 (周五) 1月16、23、30日/2月6、13、20日/3月6、13日

咨询: 生涯学习中心 ☎042-648-2232

●生涯学习中心南大沢分馆 日语教室

19:00~21:00 (周三) 1月28日/2月11、25日/3月11日  
咨询: 生涯学习中心南大沢分馆 ☎042-679-2208

●本市与海外友好交流城市的中小学生读书感想绘画展

将展示中国泰安市、台湾高雄市、韩国始兴市等海外友好交流城市的小学生们以绘画形式表达的读书感想, 同时还将展示由八王子市图书馆主办的“第10届读书感想绘画展”的入选作品。

日期/会场

1月13日(周二)~28日(周三): 八王子市役所本庁舎1楼大厅  
2月4日(周三)~7日(周六): 八王子广场大厦11楼 画廊大厅

咨询: 多文化共生推进课 ☎042-620-7437

●面向外国人的免费生活咨询会

日期: 2月8日(周日)  
受理: 12:45~15:00 (咨询开始时间:13:00~)  
会场: 八王子东急广场大厦11楼 画廊大厅  
咨询内容: 法律、教育、育儿、年金/社会保险、劳动、一般咨询等  
翻译语种: 汉语、韩语/朝鲜语、英语、他加禄语、西班牙语、俄语、泰语

咨询: 八王子国际协会 ☎042-642-7091

●面向外国人的防灾训练

日期: 2月11日(周三/节假日) 8:00~13:30  
报名: 1月6日(周五)~2月4日(周三) 定员: 23人(以报名先后次序为准)  
咨询: 多文化共生推进课 ☎042-620-7437

●节分会

日期: 2月3日(周二)  
立春的前一天在高尾山薬王院, 相扑力士和演员们从早上9点到下午2点, 每隔一小时举行一次撒豆活动。  
地点・咨询: 高尾山薬王院(高尾町2177) ☎042-661-1115

●生涯学习センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 1月15、29日/2月12、26日/3月5日  
午前10時~12時(金) 1月16、23、30日/2月6、13、20日/3月6、13日  
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学习センター南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 1月28日/2月11、25日/3月11日  
問い合わせ: 生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208

●市内と海外友好交流都市の小中学生による読書感想画展示会

海外友好交流都市である、中国・泰安市、台湾・高雄市、韓国・始興市の小学生が描いた感想画と、八王子市図書館主催の「第10回読書感想画展」入選作品を合わせて展示します。

期間・場所

1月13日(火)~28日(水): 八王子市役所本庁舎1階ロビー  
2月4日(水)~7日(土): 八王子スクエアビル11階 ギャラリーホール

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●外国人のための無料生活相談会

日時 2月8日(日)  
受付 午後0時45分~午後3時(相談開始 午後1時)  
会場 八王子スクエアビル11階 ギャラリーホール  
相談内容 法律、教育、子育て、年金・社会保険、労働、一般相談等  
通訳言語 中国語、韓国・朝鮮語、英語、タガログ語、スペイン語、ロシア語、タイ語

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●外国人のための防災訓練

日時 2月11日(水・祝) 午前8時~午後1時30分  
申込み 1月6日(金)~2月4日(水) 定員 23名(先着順)  
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●節分会

日時 2月3日(火)  
立春の前日、高尾山薬王院では、力士や俳優などが午前9時から午後2時まで1時間ごとに豆まきをします。  
場所・問い合わせ: 高尾山薬王院(高尾町2177) ☎042-661-1115

留学生们在八王子银杏节上非常活跃!

在11月15日、16日的八王子银杏节上, 外国留学生们作为策划、组织人员担任活动主持人, 并为外国人翻译和领路, 非常活跃。留学生们通过和市民的交流, 进一步拉近了与日本、八王子的距离, 实在是一个硕果累累的金秋。

咨询: 多文化共生推进课 ☎042-620-7437



▲ 担任活动主持人的留学生(左)

▲ 式典で司会を務めた留学生(左)

◀ 认真开准备会议时的场景  
◀ 真剣に打ち合わせをする様子

▶ 银杏节活动委员会总部的场景  
▶ いちよう祭り祭典委員会本部での様子

八王子いちよう祭りで留学生が大活躍!

11月15日、16日に行われた八王子いちよう祭りで、外国人留学生が企画・運営スタッフとして司会や外国人来訪者へ通訳・案内などを行い、活躍してくれました。留学生たちは市民との交流を通じて、日本や八王子をより身近に感じ、笑みのある秋になったようです。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437



| 实用信息   | 知っておくとべんりな電話番号(しっておくとべんりなでんわばんごう)  |
|--|--|
| 八王子市役所市民課 042-620-7232   | 八王子市役所市民課 042-620-7232   |
| 入国管理局信息中心 03-5796-7112   | 入国管理局イコククワジヤクシヨウセンター 03-5796-7112  |
| 火災/救護車(緊急時) 119  | 火事・救急車(緊急時) 119  |
| 八王子市生涯学習センター図書館(可借阅英语、中文、韩国语书籍) 042-648-2233   | 八王子市生涯学習センター図書館(英/中/韓/朝鮮語の本) 042-648-2233  |
| 八王子消防署 042-625-0119  | 八王子消防署 042-625-0119  |
| 警察(緊急時) 110 / 八王子警察署 042-645-0110  | 警察(緊急時) 110 / 八王子警察署 042-645-0110  |
| 高尾警察署 042-665-0110 / 南大沢警察署 042-653-0110   | 高尾警察署 042-665-0110 / 南大沢警察署 042-653-0110   |
| 医疗信息   | 医療情報(いりょうじょうほう)  |
| 阿姆达(国际医疗情报中心) 每天 9:00~20:00 03-5285-8088   | アムダ(国際医療情報センター) 毎日 9:00-20:00 03-5285-8088   |
| “向日葵”(東京都保険医療情報中心) 每天 9:00~20:00<br>用外语进行医疗咨询,包括介绍可用外语就医的医院等 03-5285-8181  | ひまわり(東京都保険医療情報センター) 毎日 9:00-20:00<br>外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。   |
| 東京都緊急口译服务 周一~周五 17:00~20:00 假日 9:00~20:00 03-5285-8185   | 東京都緊急通訳サービス 平日 17:00-20:00/休日 9:00-20:00 03-5285-8185  |
| 生活咨询   | 生活相談(せいかつそうだん)   |
| 外国人免费行政书士咨询(于八王子国际协会)<br>每月第2周六 14:00~17:00 042-642-7091   | 行政書士による外国欠個別相談(八王子国際協会)<br>毎月第2土曜日 14:00~17:00 042-642-7091  |
| 外国人生活咨询(八王子国际协会) 周一~周六 10:00~17:00 042-642-7091  | 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00 042-642-7091  |
| 東京都外国人咨询(法律・入国・教育问题等)<br>中文: 周二・五 9:30~12:00, 13:00~17:00 03-5320-7766   | 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など)<br>中国語: 火・金曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7766  |
| 学习信息. 日语课程   | 学習支援(がくしゅうしえん)/日本語レッスン(にほんごれっすん)   |
| 中心初级日语课程, 生涯学习中心 042-648-2231  | 初級日本語教室 生涯学習センター 042-648-2231  |
| 八王子国际友好俱乐部 武田 03-3489-9707   | 八王子国際友好クラブ 武田 03-3489-9707   |
| 八王子日本語会 以一对一的方式进行日语指导 杉山 042-636-7792  | 八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 杉山 042-636-7792   |
| 日中友好语言学习会 对华语圈学员进行日语指导 澄川 090-1118-6098  | 日中友好語学学習会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川 090-1118-6098   |
| 和世界上の子ども手拉手学生会<br>大学生教外国人小孩日语 平井 080-1956-8129   | 世界の子どもと手をつなぐ学生会<br>大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。平井 080-1956-8129  |
| 外国児童/学生学习支援教室 八王子国際協会 042-642-7091<br>時間: 毎週水曜日 15:00~17:00 17:00~19:00 地点: 北野事務所<br>毎週月曜日 16:00~19:00 地点: 八王子国際協会   | 外国児童・生徒の学習支援教室(八王子国際協会) 042-642-7091<br>日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野事務所<br>毎週月曜日 16:00-19:00 場所: 八王子国際協会  |
| 居住信息   | 情報(じょうほう)  |
| 租赁住房代行保证费补助金: 八王子市多文化共生推进课 042-620-7437<br>外国留学生在八王子市租赁住房时, 由市政府来补助利用保证人代行制度之际所需费用的一部分。  | 住居賃代行保証料補助金 八王子市多文化共生推進課 042-620-7437<br>外国留學生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった際、利用した際に必要な費用の一部を市が補助。   |
| 八王子地球市民广场会报: 八王子国际协会的信息杂志 / Ginkgo<br>领取处: 市役所一楼市民大厅、多文化共生推进课、八王子国际协会、生涯学习中心学习信息广场、各市民中心<br>另外, 只有 Ginkgo 还可在市内部分邮局、市政设施、市内大学索取到可用电子邮件通知 Ginkgo 的发行。请从网页上申请。<br>http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html | 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 / ギンコ<br>配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター (Ginkgo のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学)<br>Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。<br>http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html |
| 外国人生活便利手册<br>领取处: 八王子市役所市民課、多文化共生推进课、八王子国际协会(地球市民广场八王子)等   | 外国人のための暮らしの便利帳<br>配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会  |
| 八王子市休息日医疗机关、活动信息英文版、中文版电子邮件业务于每月1日发送<br>登录者请往 icho@sg-m.jp 发空邮件即可。<br>中文版   | 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス<br>登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。<br>日本語   |
| 请在八王子国际协会的 facebook 加赞:<br>http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai  | 八王子国際協会の facebook で「いいね」をしてください!<br>http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai   |
| 请用手机利用市府提供的「网页手机版」<br>http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/chinese/   | 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。<br>http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/  |

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 地址: 〒192-8501 八王子市元本郷町 3-24-1  
 电话: 042-620-7437  
 传真: 042-626-0253  
 电子信箱: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
 协助: 八王子国際協会  
 翻译协助: 八王子国際協会翻译志愿者: 杨乐颖



\* 本刊名称源自本州市树“银杏”, 英文名为“Ginkgo”

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町 3-24-1  
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
 協力: 八王子国際協会  
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア: 楊楽穎

「Ginkgo(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。